

美绘美读儿童经典

# 爱丽丝漫游奇境

AiLiSi ManYou QiJing

[英] 卡罗尔◎著 王冠颖◎改编



南京出版社

# 爱丽丝漫游奇境

爱丽丝漫游奇境记介绍

《爱丽丝梦游仙境》（又名爱丽丝漫游奇境；英语：Alice's Adventures in Wonderland）是英国作家查尔斯·路德维希·道奇森以笔名路易斯·卡罗尔于1865年出版的儿童文学作品。故事叙述一个名叫爱丽丝的女孩从兔子洞进入一处神奇国度，遇到许多会讲话的生物以及像人一般活动的纸牌，最后发现原来是一场梦。本书出版之后即广受欢迎，儿童和成人都喜爱这部作品，并且反复再版至今。至今已有超过五十种语言的译本，上百种不同版本，以及许多戏剧、电影等改编作品。在英文中，本书通常被简称为Alice in Wonderland，并适用于大部分的改编作品。

## 目录

[第一章 掉进兔子洞](#)

[第二章 眼泪的池塘](#)

[第三章 一场会议式赛跑和一个长故事](#)

[第四章 兔子派遣小比尔进屋](#)

[第五章 毛毛虫的建议](#)

[第六章 小猪和胡椒](#)

[第七章 发疯的茶会](#)

[第八章 王后的槌球场](#)

[第九章 素甲鱼的故事](#)

[第十章 龙虾四组舞](#)

[第十一章 谁偷走了馅饼](#)

[第十二章 爱丽丝的证明](#)

## 第一章 掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边很久了，由于没有什么事情可做，她开始感到厌倦，她一次又一次地瞧瞧姐姐正在读的那本书，可是书里没有图画，也没有对话，爱丽丝想：“要是一本书里没有图画和对话，那还有什么意思呢？”

天热得她非常困，甚至迷糊了，但是爱丽丝还是认真地盘算着，做一只雏菊花环的乐趣，能不能抵得上摘雏菊的麻烦呢？就在这时，突然一只粉红眼睛的白兔，贴着她身边跑过去了。

爱丽丝并没有感到奇怪，甚至于听到兔子自言自语地说：“哦，亲爱的，哦，亲爱的，我太迟了。”爱丽丝也没有感到离奇，虽然过后，她认为这事应该奇怪，可当时她的确感到很自然，但是兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看看，然后又匆匆忙忙跑了。这时，爱丽丝跳了起来，她突然想到：从来没有见过穿着有口袋背心的兔子，更没有见到过兔子还能从口袋里拿出一块表来，她好奇地穿过田野，紧紧地追赶那只兔子，刚好看见兔子跳进了矮树下面的一个大洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑怎么再出来。

这个兔子洞开始像走廊，笔直地向前，后来就突然向下了，爱丽丝还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

也许是井太深了，也许是她自己感到下沉得太慢，因此，她有足够的时间去东张西望，而且去猜测下一步会发生什么事，首先，她往下看，想知道会掉到什么地方。但是下面太黑了，什么都看不见，于是，她就看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架，以及挂在钉子上的地图和图画，她从一个架子上拿了一个罐头，罐头上写着“桔子酱”，却是空的，她很失望，她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人，因此，在继续往下掉的时候， she 就把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“好啊，”爱丽丝想，“经过了这次锻炼，我从楼梯上滚下来就不算回事。家里的人都会说我多么勇敢啊，嘿，就是从屋顶上掉下来也没什么了不起，”——这点倒很可能是真的，屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了吗？爱丽丝大声说：“我很知道掉了多少英里了，我一定已经靠近地球中心的一个地方啦！让

我想想：这就是说已经掉了大约四千英里了，我想……”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是显示知识的时机，因为没一个人在听她说话，但是这仍然是个很好的练习。）“……是的，大概就是这个距离。那么，我现在究竟到了什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝不明白经度和纬度是什么意思，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

不一会儿，她又说话了：“我想知道我会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，这该多么滑稽呀！我想这叫做‘对称人’（19世纪中学地理教科书上流行个名洞，叫“对跖人”，意思是说地球直径两端的人，脚心对着脚心。爱丽丝对“地球对面的人”的概念模糊，以为他们是“头朝下”走路的，而且把“对跖人”错念成“对称人”了。）吧？”这次她很高兴没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎不十分正确。“我想我应该问他们这个国家叫什么名称：太太，请问您知道这是新西兰，还是澳大利亚？”（她说这话时，还试着行个屈膝礼，可是不成。你想想看，在空中掉下来时行这样的屈膝礼，行吗，）“如果我这样问，人们一定会认为我是一个无知的小姑娘哩。不，永远不能这样问，也许我会看到它写在哪儿的吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，没别的事可干了。因此，过一会儿爱丽丝又说话了：“我敢肯定，黛娜今晚一定非常想念我。”（黛娜是只猫）“我希望他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。黛娜，我亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，同我在一起呀，我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到一只蝙蝠，你要知道，它很像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢？”这时，爱丽丝开始瞌睡了，她困得迷迷糊糊时还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”这两个问题她哪个也回答不出来，所以，她怎么问都没关系，这时候，她已经睡着了，开始做起梦来了。她梦见正同黛娜手拉着手走着，并且很认真地问：“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？，就在这时，突然“砰”地一声，她掉到了一堆枯枝败叶上了，总算掉到了底了！

爱丽丝一点儿也没摔坏，她立即站起来，向上看看，黑洞洞的。朝前一看，是个很长的走廊，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前

跑。这回可别错过时机，爱丽丝像一阵风似地追了过去。她听到兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”这时爱丽丝已经离兔子很近了，但是当她也赶到拐角，兔子却不见了。她发现自己是在一个很长很低的大厅里，屋顶上悬挂着一串灯，把大厅照亮了。

大厅四周都是门，全都锁着，爱丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开，她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌，桌子是玻璃做的。桌上除了一把很小的金钥匙，什么也没有，爱丽丝一下就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现刚才没注意到的一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这个小金钥匙往小门的锁眼里一插，太高兴了，正合适。

爱丽丝打开了门，发现门外是一条小走廊，比老鼠洞还小，她跪下来，顺着走廊望出去，见到一个从没见过的美丽花园。她多想离开这个黑暗的大厅，到那些美丽的花圃和清凉的喷泉中去玩呀！可是那门框连脑袋都过不去，可怜的爱丽丝想：“哎，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，我多么希望缩成望远镜里的小人呀（爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以她认为望远镜可以把人放大或缩小。），我想自己能变小的，只要知道变的方法就行了。”你看，一连串稀奇古怪的事，使得爱丽丝认为没有什么事是不可能的了。看来，守在小门旁没意思了，于是，她回到桌子边，希望还能再找到一把钥匙，至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书，可这次，她发现桌上有一只小瓶。爱丽丝说：“这小瓶刚才确实不在这里。”瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大字：“喝我”。

说“喝我”倒不错，可是聪明的小爱丽丝不会忙着去喝的。她说：“不行，我得先看看，上面有没有写着‘毒药’两个字。”因为她听过一些很精彩的小故事，关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉，以及其它一

些令人不愉快的事情，所有这些都因为这些孩子们没有记住大人的话，例如：握拨火棍时间太久就会把手烧坏；小刀割手指就会出血，等等。爱丽丝知道喝了写着“毒药”瓶里的药水，迟早会受害的。

然而瓶子上没有“毒药”字样，所以爱丽丝冒险地尝了尝，感到非常好吃，它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。爱丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定变成望远镜里的小人了。”

的确是这样，她高兴得眉飞色舞，现在她只有十英寸高了，已经可以到那个可爱的花园里去了。不过，她又等了几分钟，看看会不会继续缩小下去。想到这点，她有点不安了。“究竟会怎么收场呢？”爱丽丝对自己说，“或许会像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么我会怎么样呢？”她又努力试着想象蜡烛灭了后的火焰会是个什么样儿。因为她从来没有见过那样的东西。

过了一小会，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，哎哟！可怜的爱丽丝！她走到门口，发觉忘拿了那把小金钥匙。在回到桌子前准备再拿的时候，却发现自己已经够不着钥匙，她只能通过玻璃桌面清楚地看到它，她尽力攀着桌腿向上爬，可是桌腿太滑了，她一次又一次地溜了下来，弄得她精疲力竭。于是，这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

“起来，哭是没用的！”爱丽丝严厉地对自己说，“限你一分钟内就停止哭！”她经常爱给自己下个命令（虽然她很少听从这种命令），有时甚至把自己骂哭了。记得有一次她同自己比赛槌球，由于她骗了自己，她就打了自己一记耳光，这个小孩很喜欢装成两个人，“但是现在还装什么两个人呢？”可怜的小爱丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”

不一会儿，她的眼光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上用葡萄干精致地嵌着“吃我”两个字，“好，我就吃它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去，反正不管怎样，我都可以到那个花园里去了。因此无论怎么变，我都不在乎。”

她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她用手摸摸头顶，想知道变成哪种样子。可是非常奇怪，一点没变，说实话，这本来是吃点心的正常现象，可是爱丽丝已经习惯了稀奇古怪的事了，生活中的正常事情倒显得难以理解了。

于是，她又吃开了，很快就把一块点心吃完了。

## 第二章 眼泪的池塘

“奇怪啊奇怪，”爱丽丝喊道，她那么惊奇，霎时，竟说成话了，“现在我一定变成最大的望远镜里的人了。再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，远得快看不见了。“哦，我的可怜的小脚哟！谁再给你们穿鞋和系鞋带呢，亲爱的，我可不能了，我离你们太远了，没法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾自己吧！……但是我必须对它们好一些，”爱丽丝又想道，“否则它们会不愿走到我想去的地方的，对啦，每次圣诞节我一定要送它们一双新的长统靴。”

她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物打成包裹寄给它们，”她想，“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼物鼠这地址写起来可太离奇了：

壁炉边搁脚栏杆上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

“哦，亲爱的，我说的什么废话呀！”就在这一刹那，她的头撞到了大厅的屋顶上。她现在至少有九英尺高了，她急忙拿起小金钥匙向小花园的门跑去。

可怜的爱丽丝！现在最多只能侧身躺在地下，用一只眼睛往花园里望，更没有可能进去了，于是她又哭了。

“你不害羞吗？”爱丽丝对自己说，“像你这么大的姑娘（说得很对），还要哭。马上停止，我命令你！”但她还不停地哭，足足掉了一桶眼泪。她还继续哭，直到身边成了个大池塘，有四英尺深，半个大厅都变成池塘了。

过了一会儿，她听到远处轻微的脚步声，她急忙擦干眼泪，看看谁来了。原来那只小白兔又回来了，打扮得漂漂亮亮的，一只手里本着一双白羊羔皮手套，另一只手里拿着一把大扇子，正急急忙忙地小跑着过来。小白兔一边走，一边喃喃自语地说：“哦，公爵夫人，公爵夫人！唉！假如我害她久等了，她可别生气呵！”爱丽丝很希望来个人帮助自己，因此见到小白兔很失望。但是在小白兔走近时，她还是怯生生地小声说：“劳驾，先生……”这可把兔子吓了一跳，扔掉了白羊羔皮手套和扇子，拼命地跑进暗处去了。

爱丽丝拾起了扇子和手套。这时屋里很热，她就一边搵着扇子，一边自言自语地说：“亲爱的，亲爱的，今天可净是怪事，昨天还是那么正常，是不是夜里发生的变化？让我想想：我早晨起来时是不是还是我自己，我想起来了，早晨就觉得有点不对头。但是，要是我不是自己的话，那么我能是谁呢，唉！这可真是个谜啊！”于是她就挨个儿地去想和她相同年龄的女孩子，她是变成了她们中的哪一个了？

“我敢说，我不是爱达，”爱丽丝说，“因为她是长长的卷发，而我的根本不卷。我肯定不是玛贝尔，因为我知道各种各样的事情，而她，哼！她什么也不知道。而且，她是她，我是我，哎哟！亲爱的，把我迷惑住了，真叫人伤脑筋。我试试看，还记得不自己得过去知道

的事情。让我想一想四乘五是十二，四乘六是十三，四乘七……唉，这样背下去永远到不了二十；况且乘法表也没大意思。让我试试地理知识看：伦敦是巴黎的首都，而巴黎是罗马的首都，罗马是……不，不，全错了。我一定，一定已经变成了玛贝尔了。让我再试试背《小鳄鱼怎样……》。”于是她把手交叉地放在膝盖上，就像背课文那样，一本正经地背起来了。她的声音嘶哑、古怪，吐字也和平时不一样：

小鳄鱼怎样保养

它闪亮的尾巴，

把尼罗河水灌进

每一片金色的鳞甲。

它笑得多么快乐，

伸开爪子的姿势多么文雅，

它在欢迎那些小鱼

游进它温柔微笑着的嘴巴。

“我相信背错了。”可怜的爱丽丝一边说着，一边又掉下了眼泪：“我一定真的成了玛贝尔了，我得住在破房子里，什么玩具也没有，还得学那么多的功课。不行！我拿定主意了，如果我是玛贝尔，我就呆在这井下，他们把头伸到井口说：‘上来吧！亲爱的！’我只往上问他们：‘你们先得告诉我，我是谁，如果变成我喜欢的人，我就上来，如果不是，我就一直呆在这里，除非我再变成什么人’……可是，亲爱的！”爱丽丝突然哭起来：“我真想让他们来叫我上去呀！实在不愿意孤零零地呆在这儿了。”

她说话时，无意中看了一下自己的手，见到一只手上戴了小白兔的白羊羔皮手套，她奇怪极了，“这怎么搞的？”她想，“我一定又变小了，”她起来步到桌子边，量一量自己，正像她猜测的那样，她现在大约只有二英寸高了，而且还在迅速地缩下去，她很快发现是拿着的那把扇子在作怪，于是她赶紧扔掉扇子，总算快，要不就缩得没有了。

“好险呀！”爱丽丝说。她真的吓坏了，但总算自己还存在，因此很高兴，“现在，该去花园了！”她飞快地跪到小门那儿，但是，哎哟，小门又锁上了，小金钥匙像从前一样仍在玻璃桌子上。“现在更糟糕了，”可怜的小爱丽丝想，“因为我还没有这样小过，从来没有重我该说这太糟了！太糟了！”

她说话时，突然滑倒了，“扑通”一声，咸咸的水已经淹到她的下巴了。她第一个念头是掉进海里了。她对自己说：“那么我可以坐火车回去了，”——爱丽丝到海边去过，看到海滨有许多更衣车，孩子们在沙滩上用木铲挖洞玩。还有一排出租的住房，住房后面是个火车站——然而不久，她就明白了，自己是在一个眼泪的池塘里，这是她九英尺高的时候流出来的眼泪。

“但愿我刚才没哭得这么厉害！”爱丽丝说话时来回游着，想找条路游出去，现在我受报应了，我的眼沼快要把自己淹死啦！这又是桩怪事，说真的，今天尽是怪事！”

就在这时，她听到不远的地方有划水声，就向前游去，想看看是什么，起初，她以为这一定是只海象或者河马。然而，她一想起自己是多么小的时候，就立即明白了，这不过是只老鼠，是像自己一样滑进水里来的。

“它来有什么用处呢？”爱丽丝想，“同一只老鼠讲话吗？这井底下的事情都是那么奇怪，也许它会说话的，不管怎样，试试也没坏处，”于是，爱丽丝就说，“喂，老鼠！你知道从池塘里出去的路吗？我已经游得很累了。喂，老鼠！”爱丽丝认为这是同老鼠谈话的方式，以前，她没有做过这种事，可她记得哥哥的《拉丁文语法》中有：“一只老

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《爱丽丝漫游奇境》刘易斯·卡罗尔.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/4240.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

